«Солтүстік Қазақстан облысы әкімдігінің мәдениет, тілдері дамыту және архив ісі басқармасының тілдерді оқыту орталығы» КММ

**Банк саласы қызметкерлеріне** **арналған**

**орысша-қазақша тілашар**

**Русско-казахский разговорник**

**для работников сферы банка**

 

****

**Разговорный этикет**

**Сөйлеу әдебі**

|  |  |
| --- | --- |
| **Приветствие** | **Сәлемдесу** |
| Доброе утро! | Қайырлы таң! |
| Добрый день! | Қайырлы күн! |
| Добрый вечер! | Қайырлы кеш! |
| Добрый вечер! | Кеш жарық! |
| Здравствуйте! | Сәлеметсіз бе! |
| Здравствуй! | Сәлеметсің бе! |
| Добро пожаловать! | Қош келдіңіз! |
| **Обращение** | **Қаратпа** |
| Господин  | Мырза |
| Друг | Достым |
| Госпожа | Ханым |
| Девушка | Қарындас/сіңлі |
| Уважаемый клиент! | Құрметті клиент! |
| Уважаемые коллеги! | Құрметті әріптестер! |
| **Прощание**  | **Қоштасу** |
| Будьте здоровы! | Сау болыңыз! |
| До свидания! | Қош-сау болыңыз/дар! |
| До встречи! | Көріскенше! |
| **Просьба**  | **Өтініш** |
| Разрешите? | Рұқсат па? |
| Разрешите, пожалуйста! | Рұқсат етіңізші! |
| Разрешите войти? | Кіруге рұқсат па? |
| Можно? | Бола ма? |
| Можно спросить? | Сұрауға бола ма? |
| Разрешите пройти! | Өтуге рұқсат етіңіз! |
| Да, можно | Иә, рұқсат |
| Проходите | Өтіңіз |
| Садитесь | Отырыңыз |
| Говорите | Айтыңыз |
| Слушаю | Тыңдап тұрмын / отырмын |
| Обьясните  | Түсіндіріңізші |
| Повторите | Қайталаңызшы |
| Подпишите | Қол қойыңызшы |
|  |  |
| **Часто задаваемые вопросы****Жиі қойылатын сұрақтар** |
| Какая максимальная сумма за перевод? | Аударым үшін ең көп сома қандай? |
| Какой процент вы предлагаете? | Сіз қандай пайызды ұсынасыз? |
| Оформите, пожалуйста, платежный документ (поручение) | Төлем құжатын (тапсырмасын) ресiмдеңiзшi |
| Какие виды переводов можно сделать в отделении банка? | Банк бөлімшесінде аударымдардың қандай түрлерін жасауға болады? |
| Можете подсказать, где ваш банкомат? | Банкоматтың қайда екенін айта аласыз ба? |
| Долго ли придется ждать? | Ұзақ күту керек пе? |
| Какая комиссия за перевод? | Аударым үшін қанша комиссия қажет? |
| Как установить ПИН-код на новую карту? | PIN-кодты жаңа картаға қалай орнатуға болады? |
| Как сделать перевод между картами банка? | Банк карталары арасында аударымды қалай жасауға болады? |
| Как сделать перевод на карту банка с карты другого банка? | Басқа банктің картасынан банк картасына қалай ақша аударуға болады? |
| Как я могу оплатить платеж по своему кредиту? | Кредит бойынша төлемді қалай төлей аламын? |
| Как я могу оплатить платеж по кредиту без смартфона? | Кредит бойынша төлемді смартфонсыз қалай төлеуге болады? |
| Как я могу узнать остаток долга по кредиту? | Кредит бойынша қарыздың қалдығын қалай білуге болады? |
| Как мне узнать остаток долга без смартфона? | Смартфонсыз қарыздың қалдығын қалай білуге болады? |
| Как мне узнать сумму просроченной задолженности? | Мерзімі өткен берешек соманы қалай білуге болады? |
| Как мне узнать сумму просроченной задолженности без смартфона? | Смартфонсыз мерзімі өткен берешектің сомасын қалай білуге болады? |
| Как мне узнать дату и сумму ежемесячного платежа? | Ай сайынғы төлемнің күні мен сомасын қалай білуге болады? |
| Какие виды справок есть по текущему или сберегательному счету? | Ағымдағы немесе жинақ шотындағы анықтамалардың қандай түрлері бар? |
| Взымается ли комиссия за выдачу справки о наличии и состоянии счета? | Шоттың бар екендігі және оның жай-күйі туралы анықтама бергені үшін комиссия алынады ма? |
| Можно ли снимать денежные средства третьему лицу c банковского счета физического лица? | Жеке тұлғаның банктік шотынан үшінші тұлғаға ақша қаражатын алуға бола ма? |
| Какие у вас условия по текущим счетам? | Ағымдағы шоттар бойынша қандай шарттар бар? |
| Какие документы необходимы для открытия текущего счета? | Ағымдағы шотты ашу үшін қандай құжаттар қажет? |
| Хочу открыть вклад | Салым ашқым келеді |
| Срочный вклад | Мерзімді салым |
| Последний взнос | Соңғы жарна |
| Последующий взнос | Келесі жарна |
| Какие документы необходимы для открытия счета по доверенности? | Сенімхат бойынша шот ашу үшін қандай құжаттар қажет? |
| Могу ли я обслуживаться по доверенности, если срок ее истек? | Егер сенімхаттың мерзім өтіп кетсе, маған қызмет көрсетіледі ме? |
| Какие операции доступны по текущим счетам? | Ағымдағы шоттар бойынша қандай операциялар қол жетімді? |
| Как узнать по какой причине наложен арест на мой счет? | Менің есебіме қандай себеппен тыйым салынғанын қалай білуге болады? |
| Как получить IBAN-счет (20-значный номер)? | IBAN-шотты (20 таңбалы нөмір) қалай алуға болады? |
| Могу ли я закрыть свой текущий счет при наличии ареста на нем? | Менің ағымдағы шотыма тыйым салынған бола тұра шотымды жаба аламын ба? |
| Что делать, если у меня нет карты? | Егер менде карта болмаса не істеймін? |
| Где я могу получить выписку по счету? | Шот бойынша көшірмені қайдан алуға болады? |
| Можно ли в режиме онлайн закрыть счет?  | Шотты онлайн режимінде жабуға бола ма? |
| Какие условия по сейфовым ячейкам? | Сейфтік ұяшықтар бойынша қандай шарттар бар? |
| Возвращается ли сумма залога за пользование сейфовой ячейкой? | Сейф ұяшығын пайдаланғаны үшін кепіл сомасы қайтарылады ма? |
| Что делать, если были указаны неверные реквизиты при переводе? | Аударым кезінде дұрыс емес мәліметтер көрсетілсе не істеу керек? |
| Какие переводы доступны в банке? | Банкте қандай аударымдар қол жетімді? |
| Можно ли физическому лицу отправить перевод на счет юридического лица, открытый за рубежом? | Жеке тұлғаға шетелде ашылған заңды тұлғаның шотына ақша аударуға бола ма? |
| Во сколько состоится выдача кредита? | Кредит сағат нешеде беріле ді? |
| C:\Users\2\Desktop\вапрол.jpg |  |
|  |  |
| **Разговор по телефону** | **Телефонмен сөйлесу** |
| Я вас слушаю | Мен сізді тыңдап тұрмын |
| Чем я могу вам помочь? | Мен сізге қалай көмектесе аламын? |
| Я являюсь работником Акционерного общества "Лесные продукты" | Мен «Орман өнімдері» Акционерлік қоғамының қызметкерімін |
| Я планировал свои средства вкладывать в депозитный вклад | Өзімнің қаражатымды депозиттік салымға салуды жоспарладым |
| Может ли ваш банк помочь мне? | Сіздің банкіңіз маған көмектесе ала ма? |
| Конечно, поможем | Әрине, көмектесеміз |
| В какой валюте будет вложение? | Сіз салымыңызды қандайвалютамен салуды ұйғардыңыз? |
| Внесу в тенге | Теңгемен саламын |
| В каком обьеме вкладываете? | Қандай көлемде салымжасамақсыз? |
| Величина минимального взноса - пятнадцать тысяч тенге | Ең төменгі жарнаның шамасы - он бес мың теңге |
| Вклад будет 500.000 тенге | Салым бес жүз мың теңге болады |
| Мы готовы служить вам | Біз сізге қызмет етуге дайынбыз |
| **Основные банковские операции и услуги****Негізгі банктік операциялар мен қызметтер** |
| Какие услуги оказывает коммерческий банк своим клиентам? | Коммерциялық банк өзінің клиенттеріне қандай қызметтер көрсетеді? |
| Коммерческий банк оказывает следующие услуги | Коммерциялық банк мынадай қызметтер көрсетеді |
| Посредничество в кредитных операциях | Кредит операцияларындағы делдалдық |
| Предоставление займов | Қарыз беру |
| Валютный обмен | Валюта айырбастау |
| Учет коммерческих векселей | Коммерциялық вексельдерді есепке алу |
| Предоставление кредитов предприятиям | Кәсіпорындарға кредит беру |
| Сберегательные вклады | Аманат салымдар |
| Хранение ценности | Құндылықтарды сақтау |
| Расчетно-кассовое обслуживание | Есеп айырысу-кассалық қызмет көрсету |
| Финансовое консультирование | Қаржы жөнінен кеңестер беру |
| Лизинг оборудования | Жабдық лизингі |
| Операции с ценными бумагами | Бағалы қағаздармен операциялар жасау |
| Трастовые (доверительные) услуги | Трастылық (сенімгерлік) қызметтер |
| Межбанковский кредит | Банк аралық кредит  |
| Какие операции осуществляет банк для юридических и физических лиц? | Банк заңды және жеке тұлғалар үшін қандай қызметтер көрсетеді? |
| Для физических и юридических лиц банк осуществляет следущие операции | Жеке және заңды тұлғалар үшін банк мынадай операцияларды жүзеге асырады |
| Привлечение во вклады денежных средств | Ақшалай қаражатын салымдарға тарту |
| Размещение привлеченных денежных средств от своего имени и за свой счет | Тартылған ақшалай қаражатты өз атынан және өз есебінен орналастыру |
| Открытие и ведение банковских счетов | Банктік шоттарын ашу және жүргізу |
| Осуществление расчетов по поручению физических и юридических лиц, в том числе и банков кореспондентов, по их банковским счетом | Жеке және заңды тұлғалардың, соның ішінде корреспондент банктердің тапсыруымен олардың банктік шоттары бойынша есеп айырысу |
| Инкассация денежных средств, векселей, платежных и расчетных документов | Ақша қаражатын, вексельдерді, төлем және есеп айырысу құжаттарын инкассациялау |
| Кассовое обслуживание | Кассалық қызмет көрсету |
| Купля-продажа иностранной валюты в наличной и безналичной формах  | Шетел валютасын қолма-қол және қолма-қол емес нысанда сатып алу-сату  |
| Привлечение во вклады и размещение драгоценных металлов | Бағалы металдарды салымдарға тарту және орналастыру |
| Выдача банковских гарантий  | Банк кепілдіктерін беру |
| Выдача поручительства для третьих лиц, предусматривающего исполнение обязательств в денежной форме | Міндеттемелерді ақшалай нысанда орындауды көздейтін үшінші тұлғаларға кепілгерлік беру |
| Приобретение права требования от третьих лиц исполнения обязательств в денежной форме  | Үшінші тұлғалардан ақшалай нысанда міндеттемелерді орындауды талап ету құқығына ие болу  |
| Лизинговые операции | Лизингілік операциялар |
| Оказание консультационных и информационных услуг | Кеңес беру және ақпараттық қызметтер көрсету |
|  |  |
| C:\Users\2\Desktop\mozhno-uznat-pro-kreditnuju-zadolzhennost-cherez-bank-1200x800.jpg |  |
|   |  |
| **Пассивные и активные операции коммерческого банка****Коммерциялық банктің пассив және актив операциялары** |
| Какие услуги оказывают коммерческие банки? | Коммерциялық банктер қандай қызметтер көрсетеді? |
| Привлекают денежные средства юридических лиц (предприятий) и физических лиц (неселения) | Заңды тұлғалардың (кәсіпорындардың) және жеке тұлғалардың (халықтың) ақшалай қаражатын тартады |
| Выполняют взаимные платежи и расчеты | Өзара төлемдер мен есеп айырысуларды орындайды |
| Осуществляют банковские операции | Банк операцияларын жүзеге асырады |
| Занимаются кредитной деятельностью | Кредит беру қызметімен айналысады  |
| Какие существуют виды банковских операций? | Банк операцияларының қандай түрлері бар? |
| Банковские операции делятся на ... | Банк операциялары ... болып бөлінеді |
| ... пассивные и активные операции | ...пассивті және белсенді операциялар... |
| В чем заключается цель пассивных операций банка? | Банктің пассивті операцияларының мақсаты неде? |
| Пассивные операции банка – это операции, путем которых банк формирует свои ресурсы для проведения кредитных и других активных операций  | Банктің пассивті операциялары - бұл банк кредиттік және басқа да белсенді операцияларды жүргізу үшін өз ресурстарын құратын операциялар |
| Посредством пассивных операций формируются собственные и привлеченные средства банка  | Пассив операциялар арқылы банкінің меншікті және тартылынды қаражаты құралады |
| Какие операции относятся к пассивным операциям банка? | Банктің пассивті операцияларына қандай операциялар жатады? |
| К пассивным операциям банка относятся... | Банктің пассив операцияларына ... жатады |
| ...размещение акции... | ...акцияларды орналастыру... |
| ...отчисление от прибыли... | ...пайдадан аударым... |
| ...привлечение чужих денежных средств в форме депозитов ... | ...бөгденің ақшалай қаражатын депозиттер нысанында тарту... |
| В чем заключается цель активных операций банка? | Банктің актив операцияларының мақсаты неде? |
| Целью активных операций банка является размещение банком имеющихся у него финансовых ресурсов для того, чтобы пустить в оборот и получить прибыль | Банктің белсенді операцияларының мақсаты айналымға енгізу және пайда алу үшін банктің қолда бар қаржы ресурстарын орналастыруы болып табылады |
| Какие существуют наиболее распространенные формы активных операций банка? | Банктің белсенді операцияларының ең көп таралған түрлері қандай? |
| Наиболее распространенные формы активных операций банка  | Банктің белсенді операцияларының ең көп таралған түрлері  |
| Предоставление денежных средств в кредит под процент | Кредитке ақшалай қаражатты пайызбен беру |
| Вложение в ценные бумаги | Бағалы қағаздарға салым салу |
| Инвестиции в производство | Өндiрiске инвестиция жасау |
| За счет каких средств формируются ресурсы коммерческого банка? | Коммерциялық банктің ресурстары қандай қаражат есебiнен құралады? |
| Ресурсы коммерческого банка формируются за счет собственных и привлеченных средств  | Коммерциялык банктiң ресурстары меншiктi және тартылымды қаражаттың есебiнен құралады |
| К собственным ресурсам банка относятся | Банктің меншіктік ресурстарына мыналар жатады |
| Уставный капитал | Жарғылық капитал |
| Резервный и специальные фонды | Сақтық және арнаулы қорлар |
| Обязательные резервы | Мiндеттi резервтері |
| Страховые резервы | Сақтандыру резервтері |
| Нераспределенная прибыль | Бөлінбеген пайда |
| За счет каких средств формируется уставный капитал? | Жарғылық капитал кандай каражат есебiнен құралады? |
| Уставный капитал формируется за счет собственных средств частников и служит для ликвидности банка | Жарғылық капитал жеке меншік иелерінің өз қаражаты есебінен қалыптастырылады және банктің өтімділігі үшін қызмет етеді |
| Минимальный размер уставного капитала определяется уполномоченным органом | Жарғылық капиталдың ең аз мөлшерiн уәкілетті орган айқындайды |
| Какие средства формируют резервные фонды банка? | Банктің резервтік қорлары қандай қаражатты құрайды? |
| Резервные фонды банка формируются за счет отчислений прибыли и служат для покрытия убытков, возникающих при основной деятельности банка. Минимальная величина фонда составляет 15% от величины уставного капитала | Банктің резервтік қорлары пайда аударымдары есебінен қалыптасады және банктің негізгі қызметі кезінде туындайтын шығындарды жабу үшін қызмет етеді. Қордың ең төменгі шамасы жарғылық капитал шамасының 15% - ын құрайды |
| Для чего формируются специальные фонды?  | Арнаулы қорлар не үшін құралады? |
| Cпециальные фонды формируются для... | Арнаулы қорлар...үшін құралады |
| ...экономического стимулирования | ...экономикалық ынталандыру... |
| ...износа основных фондов  | ...негiзгi қорлардың тозуы... |
| ...производственного назначения | ...өндірістік мақсат...  |
| Для каких целей формируются обязательные резервы? | Мiндеттi сақтық қорлар қандай мақсаттар үшiн құралады? |
| Обязательные резервы формируются для покрытия возможных потерь по ссудам и от операций с ценными бумагами | Мiндеттi сақтық қорлар несие бойынша және бағалы кағаздармен жасалатын операциялардан болатын ықтимал шығысын жабу үшiн құралады |
| Для каких целей создаются страховые резервы? | Сақтандыру сақтық қорлары қандай максатпен құрылады? |
| Страховые резервы создаются под возможное обесценение вложений в ценные бумаги и потери по выданным кредитам | Сақтандыру сақтық қорлары бағалы кағаздарга салынған салымдардың ықтимал құнсыздануы мен берiлген кредит бойынша шығысын қамтамасыз ету ушiн құрылады |
| Какие средства формируют нераспределенную прибыль? | Бөлінбеген пайда қандай қаражаттан құралады? |
| Часть прибыли, остающаяся после платежей в бюджет, отчислений в резервный капитал, специальные фонды и выплаты дивидентов формируют нераспределенную прибыль | Бюджетке төленетін төлемдерден, резервтік капиталға, арнайы қорларға аударымдардан және дивидендтерді төлегеннен кейін қалған пайданың бір бөлігі бөлінбеген пайданы құрайды |
| Как формируются привлеченные средства? | Тартылынды қаражат қалай кұралады? |
| Привлечение средств формируются посредством следующих банковских операций | Қаражатты тарту мынадай банк операциялары арқылы қалыптастырылады |
| Привлечение кредитов и займов, полученых от других юридических лиц  | Басқа заңды тұлғалардан алынған кредиттер мен қарыздарды тарату |
| Депозитные операции | Депозиттік операциялар |
| Какие операции называют депозитными? | Қандай операциялар депозиттік деп аталады? |
| Депозитными называют привлечение денежных средств юридических и физических лиц во вклады на определенный срок либо до востребования | Депозит дегеніміз-заңды және жеке тұлғалардың қаражатын белгілі бір мерзімге немесе талап етілгенге дейінгі салымдарға тарту  |
| Что является объектом депозитных операций? | Депозиттік операциялардың обьектiсi не болып табылады? |
| Обьектом депозитных операций являются депозиты-суммы денежных средств, которые субьекты депозитных операций вносят в банк, оседающие на определенное время на счетах в банке в силу действующего порядка осуществления банковских операций | Депозиттер-депозиттік операциялардың субъектілері банкке банктік операцияларды жүзеге асырудың қолданыстағы тәртібіне байланысты банктегі шоттарда белгілі бір уақытқа шөгетін ақша қаражатының сомалары депозиттік операциялардың объектісі болып табылады  |
| На какие группы подразделяются депозиты по экономическому содержанию? | Депозиттер экономикалық мазмұнына қарай қандай топтарға бөлінеді? |
| Депозиты подразделяются на три группы | Депозиттер үш топқа бөлінеді |
| Срочные депозиты | Мерзiмдi депозиттер |
| Депозиты до востребования | Талап етілмелі депозиттер |
| Сберегательные вклады населения | Халыктың аманаттық салымы |
| Как классифицируются срочные депозиты? | Мерзiмдiк депозиттер қалай жіктеледі? |
| Срочные депозиты классифицируются в зависимости от их срока | Мерзiмдiк депозиттер мерзiмiне қарай жiктеледi |
| Депозиты со сроком до 3 месяца | 3 айға дейінгі мерзiмдегi депозиттер |
| Депозиты со сроком от 3 до 6 месяцев | 3 айдан 6 айға дейiн мерзiмдегiдепозиттер |
| Депозиты со сроком от 6 до 9 месяцев | 6 айдан 9 айға дейiнгi мерзiмдегі депозиттер |
| Депозиты со сроком от 9 до 12 месяцев | 9 айдан 12 айға дейiнгi мерзiмдегi депозиттер |
| Депозиты со сроком свыше 12 месяцев | 12 айдан жоғары мерзiмдегi депозиттер |
| Как квалифицируются депозиты довостребования? | Талап етiлмелi депозиттер қалай жiктеледi? |
| Они классифицируются в зависимости от характера и принадлежности средств, хранящихся на счетах. Это могут быть | Олар шоттарда сақталатын мекемелердiң есеп айырысу, қаражаттың сипаты мен тиесiлiгiне қарай жіктеледі.Олар мыналар болуы мүмкiн |
| Средство на расчетных, текущих, бюджетных счетах предприятий, организаций и учреждений разных форм собственности | Түрлі меншік нысанындағы кәсiпорындардың, ұйымдар мен ағымдағы, бюджеттік шоттарындағы қаражат |
| Средство на специальных счетах по хранению различных (целевому экономическому названию) фондов | Әртүрлі (нысаналы экономикалық атауы) қорларды сақтау жөніндегі арнайы шоттардағы құрал |
| Собственные средства предприятий, предназначенные для капитальных вложений | Кәсіпорындардың күрделі салымдарға арналған меншiктi каражаты |
| Средства предприятий и организаций в расчетных счетах | Кәсіпорындар мен ұйымдардың есеп айырысу шоттардағы қаражаты |
| Cредства на корреспондентских счетах по расчетам с другими банками | Басқа банктермен есеп айырысу жөнiндегi корреспондент шоттардағы қаражат |
| Средства местных бюджетов и др. | Жергiлiктi бюджеттердің қаражаты және т.б. |
| Какие виды сберегательных вкладов используется банками? | Банктер аманат салымдардың қандай түрлерiн пайдаланады? |
| Банками, в зависимости от особенности их хранения, используются следующие виды сберегательных вкладов | Банктер аманат салымдардын сақталу ерекшелiктерiне қарай олардың мынадай түрлерін пайдаланады |
| Срочные | Мерзiмдiк |
| Срочные с дополнительными взносами | Мерзiмдiк косымша жарналармен |
| Выигрышные | Ұтыстық |
| Денежно - вещевые выигрышные | Ақшалай-заттай ұтыстық |
| Молодежно-премиальные | Жастарға арналған сыйақы |
| Условные | Шартты |
| На предъявителя | Ұсынушыға арналған |
| Текущие счета | Ағымдағы шоттар |
| До востребования | Талап етілмелі |
| Сберегательные сертификаты | Аманаттық сертификаттар |
| Пластиковые карточки | Пластикалық карточкалар |
| **Активные операции коммерческого банка****Коммерциялық банктің белсенді операциялары** |
| В чем заключается цель активных операций банка? | Белсенді операциялардың мақсаты неде? |
| Активные операции по размещению собственных и привлеченных средств банка для получения прибыли. От качественного осуществления активных операций зависят ликвидность, доходность, а следовательно, финансовая надежность и устойчивость банка в целом | Белсенді операциялар - банктің меншiктi және тартылынды қаражатынан пайда алу үшін орналастыру жөнiндегi операциялар. Өтімділік, кірістілік, демек, банктің қаржылық сенімділігі мен тұрақтылығы белсенді операциялардың сапалы жүзеге асырылуына байланысты |
| Какие существуют виды активных операций?  | Белсенді операциялардың қандай түрлері бар? |
| Активные операции банка в зависимости от их экономического содержания делятся на | Банктiң белсенді операциялары экономикалық мазмұнына қарай мына түрлерге бөлінеді |
| Кредитные ( ссудные) | Кредиттік (несиелiк)  |
| Инвестиционные | Инвестициялық  |
| Гарантийные | Кепiлдiктi  |
| Комиссионные | Комиссиялық  |
| Операции с ценными бумагами | Бағалы кағаздар жасайтын операциялар |
| По каким признакам классифицируются кредиты, предоставляемые банком? | Банк беретiн кредит қандай белгілер бойынша жiктеледі? |
| Кредиты могут быть классифицированы по различным признакам | Кредиттерді әртүрлі белгілер бойынша жіктеуге болады |
| По типам заемщиков - ссуды предприятиям, органам власти, населению, банкам | Қарыз алушылардың түрлері бойынша-кәсіпорындарға, билік органдарына, халыққа, банктерге  |
| По сроком пользования - краткосрочные, среднесрочные, долгосрочные | Пайдалану мерзімі бойынша-қысқа мерзімді, орта мерзімді, ұзақ мерзімді |
| По сфере функционирования заемщика - ссуды предприятиям сферы производства и ссуды предприятиям сферы обращения | Қарыз алушының жұмыс істеу саласы бойынша-өндіріс саласындағы кәсіпорындарға берілетін кредиттер және айналым саласындағы кәсіпорындарға берілетін кредиттер |
| По отраслям принадлежности заемщика ссуды и промышленность, транспорт, строительство, сельское хозяйство, торговлю  | Қарыз алушының тиесілі салалары бойынша кредит және өнеркәсіп, көлік, құрылыс, ауыл шаруашылығы, сауда |
| По характеру обеспечения - залоговые, гарантированные, застрахованные, необеспеченные (банковские) | Қамтамасыз ету сипаты бойынша-кепілдік, кепілдік берілген, сақтандырылған, қамтамасыз етілмеген (банктік) |
| По методам погашения - погашаемые единовременно и частями | Өтелу әдістеріне қарай - бiр мезгiлде және бөліктеп өтелетiн |
| Какие документы требуются при выдаче кредита? | Кредит беру кезiнде қандай құжаттар талап етiледi? |
| При выдаче кредита банк требует от потенциального заемщика пакет документов, характеризующих материальную обеспеченность и юридическую правомочность заемщика | Кредит беру кезiнде банк әлеуметтік қарызгерден кредиттің материалдық тұрғыдан қамтамасыз етiлуiн және қарызгердiң заңи құқықтылығын сипаттайтын құжаттар пакетіне талап етіледі |
| Вы не могли бы перечислить эти документы подробнее? | Осы құжаттарды егжей-тегжейлi атап бере алмас па екенсiз? |
| Если подробнее перечислить какие документы требуются при выдаче кредита, то это | Егер кредит беру кезiнде талап етiлетiн құжаттар пакетін егжей-тегжей атап көрсетер болсақ, онда олар |
| Учредительные документы | Құрылтай құжаттары |
| Бизнес-план (технико-экономическое обоснование) на основе которого определяются возможность возврата ссуды и срок окупаемости затрат | Бизнес-жоспар(техникалық-экономикалық негіздеме) негізінде кредитті қайтару мүмкіндігі және шығындардың өзін-өзі ақтау мерзімі айқындалады |
| Контракт или его копия, фиксирующие цель получения кредита  | Кредит алу мақсатын белгілейтін келісімшарт немесе оның көшірмесі  |
| Бухгалтерский баланс и некоторые приложения к нему | Бухгалтерлік теңгерiм және оның кейбір қосымшалары |
| Кредитные договоры с другими банками | Басқа банктермен жасалған кредиттік шарты |
| Договор залога или поручительства | Кепiлдiк немесе кепілгерлiк шарты |
| Срочное обязательство - поручение на возврат ссуды согласно срокам, установленным в кредитном договоре | Кредит шартында белгiленген мерзімге сәйкес несие қайтару жөнiндегi мерзiмдi мiндеттеме  |
| Заявление на получение ссуды с указанием суммы, срока и цели кредита | Кредиттің сомасы, мерзімі және мақсаты көрсетілген кредит алуға өтініш  |
| В каких целях банк использует инвестиционные операции? | Банк инвестициялық операцияларды қандай мақсатта пайдаланады? |
| Инвестиционные операции - это операции по инвестированию банком своих средств ценных бумаг и небанковских структур в целях совместно хозяйственно-финансовой и коммерческой деятельности, а так же размещения в виде срочных вкладов в других кредитных организациях | Инвестициялық операциялар-бұл банктің өз қаражатын бағалы қағаздарға инвестициялау операциялары және бірлескен шаруашылық-қаржылық және коммерциялық қызмет,сондай-ақ басқа кредиттік ұйымдарда мерзімді салымдар түрінде орналастыру мақсатында банктік емес құрылымдарды |
| Какие операции называются гарантийными операциями? | Қандай операциялар кепiлдiк операциялар деп аталады? |
| Это операции по выдаче банком гарантии (поручительства) уплаты долга клиента третьему лицу при наступлении определенных условий | Бұл белгілі бір жағдайлар туындаған кезде банктің клиенттің қарызын үшінші тұлғаға төлеу кепілдігін (кепілгерлігін) беруі жөніндегі операциялар |
| В чем заключается смысл комиссионных операций банка? | Банктің комиссиялық операцияларының мәні неде? |
| Это операции, которые банк выполняет с них плату в виде комиссионных. К числу основных комиссионных операций относятся расчетно-кассовые Операции, которые связаны с: | Бұл банк олардан комиссия түрінде төлем жасайтын операциялар. Негізгі комиссиялық операциялардың қатарына мыналармен байланысты есеп айырысу-кассалық операциялар жатады: |
| Ведением счетов в тенге и иностранной валюте | Шоттарды теңгемен және шетел валютасымен жүргізу |
| Осуществлением расчетов и платежей клиентов  | Клиенттердің есеп айырысулары мен төлемдерін жүзеге асырумен |
| Получением и зачислением перечисленных клиенту средств на счет в безналичной форме | Клиентке аударылған қаражатты қолма-қол ақшасыз нысанда алу және шотқа аудару |
| Выдачей наличных денег со счета, внесением их на счет, хранением и перевозкой | Шоттан қолма-қол ақша беру, оларды шотқа енгізумен, сақтаумен және тасымалдаумен  |
| Какие функции выполняет банк при операциях с ценными бумагами? | Банк бағалы қағаздармен операциялар кезінде қандай функцияларды орындайды? |
| Банк выполняет посреднические функции при купле-продаже ценных бумаг за счет и по поручению клиента на основании договора комиссии или поручения | Банк комиссия немесе тапсырма шарты негізінде клиенттің есебінен және тапсырмасы бойынша бағалы қағаздарды сатып алу-сату кезінде делдалдық функцияларды орындайды |
| Какими правами наделен банк в осуществлении операции с ценными бумагами? | Банкке бағалы қағаздармен операцияларды жүзеге асыруда қандай құқықтар берілген? |
| Банк имеет право выступать в качестве | Банктің мынадай құқығы бар |
| инвестиционных институтов, которые могут осуществлять деятельность на рынке ценных бумаг в качестве посредника | Делдал ретінде бағалы қағаздар рыногында қызметті жүзеге асыра алатын инвестициялық институттар  |
| Инвестиционного консультанта | Инвестициялық кеңесші |
| Инвестиционной компании | Инвестициялық компанияны |
| Инвестиционного фонда | Инвестициялық қордың  |
| Какие операции относятся к операциям с ценными бумагами? | Бағалы қағаздармен жасалатын операцияларға қандай операциялар жатады? |
| К операциям с ценными бумагами относятся | Бағалы қағаздармен жасалатын операцияларға мыналар жатады |
| Операции с ценными бумагами, котирующимися на фондовых биржах | Қор биржаларында баға белгіленетін бағалы қағаздармен операциялар |
| Операции с векселями | Векселдермен жасалатын операциялар |
| Учетные и переучетные операции | Есеп және қайта есептеу операциялары |
| Операции по протесту векселей | Вексельдерге наразылық бiлдiру операциялары |
| Операции по инкассированию домицилированию, акцепту, индоссированию векселей | Вексельдерді домицирлеуді, акцептеуді, индоссиялауды инкассациялау жөніндегі операциялар  |
| Операции по выдаче вексельных поручений | Вексельдік тапсырмалар беру жөніндегі операциялар  |
| Операции по хранению векселей | Векцельдерді сақтау жөніндегі операциялар |
| **Порядок открытия, переоформления и закрытия счетов****Шотты ашу, қайта рәсімдеу және жабу тәртібі** |
| Вы не могли бы охарактеризовать порядок открытия, переоформления и закрытия счета? | Сіз шотты ашу, қайта ресімдеу және жабу тәртібін сипаттай аласыз ба? |
| Порядок открытия, переоформления и закрытия счета определяется Нацбанком. После открытия клиентом счета банк предоставляет набор услуг, связанных с: | Шотты ашу, қайта рәсімдеу және жабу тәртібін Ұлттық банк айқындайды. Клиент шотты ашқаннан кейiн банк мыналарға байланысты көрсетiлетiн қызметтер жиынтығын ұсынады |
| Открытием и ведением расчетного, текущего и других счетов клиента | Клиенттің есеп айырысу, ағымдағы және басқа шоттарын ашу және жүргізу  |
| Организацией и проведением безналичных расчетов | Қолма-қол ақшасыз есеп айырысуды ұйымдастыру және жүргізу  |
| Выполнением операций с наличнымиденьгами | Қолма-қол ақшамен байланысты операцияларды орындау |
| Какой орган регламентирует круг операций, осуществляемых с расчетного или текущего счета? | Есеп айырысу немесе ағымдағы шоттан жүзеге асырылатын операциялар шеңберін қандай орган реттейді? |
| Операции, осуществляемые с расчетного или текущего счета, также регламентируется Нацбанком | Есеп айырысу немесе ағымдағы шоттан жүзеге асырылатын операцияларды да Ұлттық Банк реттейді  |
| Какой орган определяет механизм функционирования соответствующего счета? | Тиісті шоттың жұмыс істеу механизмін қай орган анықтайды? |
| Механизм функционирования соответствующего счета определяется коммерческим банком по согласованию с конкретным клиентом и закрепляется договором по расчетно-кассовому обслуживанию  | Тиісті шоттың жұмыс істеу тетігін нақты клиентпен келісім бойынша коммерциялық банк айқындайды және есеп айырысу-кассалық қызмет көрсету жөніндегі шартпен бекітіледі |
| Какие обязательства берет на себя банк по расчетно-кассовому обслуживанию заключаемому между банком и клиентом? | Банк пен клиент арасында жасалған есеп айырысу-кассалық қызмет көрсету бойынша банк өзіне қандай міндеттемелер алады?  |
| В соответствии с положениями договора по расчетно-кассовому обслуживанию банк берет на себя ряд обязательств | Есеп айырысу-кассалық қызмет көрсету жөніндегі шарттың ережелеріне сәйкес банк бірқатар міндеттемелерді өзіне алады |
| Проводить по счету клиента в пределах своей компетенции все виды банковских операций, предусмотренных законодательством | Өз құзыреті шегінде клиенттің шоты бойынша заңнамада көзделген банк операцияларының барлық түрлерін жүргізу  |
| Обеспечивать сохранность всех денежных средств, поступивших на счет клиента | Клиенттің шотына түскен барлық ақшалай қаражаттың сақталуын қамтамасыз ету |
| Проводить операции по списанию средств со счета клиента по безналичным расчетам по его поручению | Клиенттің шотынан оның тапсырмасы бойынша қолма-қол ақшасыз есеп айырысу бойынша қаражатты есептен шығару операцияларын жүргізу |
| Обеспечивать конфиденциальность информации о хозяйственной деятельности клиента и операциях, проводимых по его счету | Клиенттің шаруашылық қызметі және оның шоты бойынша жүргізілетін операциялар туралы ақпараттың құпиялылығын қамтамасыз ету |
| Выдавать клиенту выписки с его счета | Клиентке оның шотынан үзінді көшірме беру  |
| Какие обязательства берет на себя клиент? | Клиент өзіне қандай мiндеттемелер алады? |
| Клиент соответственно, обязуется: | Клиент тиiсiнше, мыналарға мiндеттеледi: |
| Предоставлять в банк документы, необходимые для открытия и ведения счета | Шот ашу және жүргізу үшін қажетті құжаттарды банкке ұсыну |
| Соблюдать действующее законодательство и имеющие обязательную юридическую силу для банков и юридических лиц, осуществляющих расчеты, нормативные акты по вопросам расчетного обслуживания, осуществления безналичных расчетов и кассовых операций | Қолданыстағы заңнаманы және есеп айырысуды жүзеге асыратын банктер мен заңды тұлғалар үшін міндетті заңды күші бар есептік қызмет көрсету, қолма-қол ақшасыз есеп айырысуды және кассалық операцияларды жүзеге асыру мәселелері бойынша нормативтік актілерді сақтау |
| Предоставлять в банк в установленные сроки бухгалтерскую и статистическую отчетность и другие документы, необходимые для организации расчетно-кассового обслуживания | Банкке белгіленген мерзімде бухгалтерлік және статистикалық есептілікті және есеп айырысу-кассалық қызмет көрсетуді ұйымдастыру үшін қажетті басқа да құжаттарды ұсыну  |
| Предварительно в письменной форме уведомить банк о закрытии счета | Алдын ала жазбаша түрде шотты жабу туралы банкке хабарлау  |
| Предусматривается ли в договоре ответственность обеих сторон за невыполнение взятых на себя обязательств? | Шартта екі тараптың да міндеттемелерді орындамағаны үшін жауапкершілігі қарастырылған ба?  |
| Да, предусматривается. Так банк несет ответственность | Иә, көзделеді.Осылайша банк өзіне жауапкершілікті алады |
| За несвоевременное или неправильное списание средств со счета клиента | Клиенттің шотынан қаражатты уақтылы немесе дұрыс есептен шығармағаны үшін |
| За зачисление банком сумм, причитающихся клиенту | Банктің клиентке тиесілі сомаларды есептегені үшін |
| Клиент несет ответственность | Клиентке жауапкершiлiк артылады |
| За достоверность документов, предоставляемых для открытия счета и ведения операции по нему | Шот ашу және ол бойынша операция жүргізу үшін ұсынылатын құжаттардың дұрыстығы үшін  |
| За несвоевременное предоставление кассового прогноза на предстоящий квартал | Алдағы тоқсанға кассалық болжамды уақтылы ұсынбағаны үшін  |
| За нарушение сроков оплаты услуг,оказываемых банком | Банк көрсететін қызметтерге ақы төлеу мерзімдерін бұзғаны үшін  |
| За получение наличных денег, забронированных банком для клиента в день, указанный в заявке, и др. | Өтінімде көрсетілген күні клиент үшін банк брондаған қолма-қол ақшаны алу үшін және т. б.  |
| Какие еще положения предусматриваются в договоре? | Шартта тағы қандай ережелер қарастырылған? |
| В договоре могут фиксироваться размеры штрафа за каждое из перечисленных нарушений как для одной, так и для другой стороны. А также в договоре предусматривается порядок разрешения споров, срок действия договора или особые или дополнительные условия | Шартта бір тарап үшін де, екінші тарап үшін де аталған бұзушылықтардың әрқайсысы үшін айыппұл мөлшері белгіленуі мүмкін. Сондай-ақ шартта дауларды шешу тәртібі, шарттың қолданылу мерзімі немесе ерекше немесе қосымша талаптар көзделеді |
|  |  |
|  |  |
| **Организация безналичных расчетов****Қолма-қол ақшасыз есеп айырысуды ұйымдастыру** |
| Я хотел бы открыт счет в данным банке | Мен осы банкте шот ашқым келедi |
| В нашем банке вы можете открыть... | Сiз бiздiң банкте ... аша аласыз |
| ...текущий счет в тенге | ...теңгемен ағымдағы шот... |
| ...текущий счет в иностранной валюте | ...шетел валютасымен ағымдағы шот... |
| ...транзитный счет | ...транзиттік шот... |
| ...депозитный счет | ...депозиттік шот... |
| ...карточный счет | ...карточкалық шот... |
| Я хотел бы перечислить деньги на другой счет | Мен басқа шотқа ақша аударғым келедi |
| Я правильно заполнил платежное поручение? | Мен төлем тапсырмасын дұрыс толтырдым ба? |
| Да, документ заполнен верно. Но на вашем счете нет требуемой суммы | Иә, құжат дұрыс толтырылыпты. Бiрақ сiздiң шотта талап етіліп отырған сома жоқ |
| Вам придется переоформить платежное поручение. Вы можете перечислить сумму в пределах двадцати пяти тысяч тенге | Сізге төлем тапсырмасын қайта ресімдеу қажет болады. Сіз жиырма бес мың теңге шегіндегі соманы аудара аласыз  |
| Какую сумму я могу снять со счета? |  Мен шоттан қанша соманы ала аламын? |
| Вы можете снять со счета сто тысяч тенге | Сiз шоттан жүз мың теңге алуыңызға болады |
| Всегда к вашим услугам | Сiзге әрқашан қызмет етуге дайынбыз |
| Пожалуйста, подтвердите получение нашего поручения с обратной почтой | Біздің тапсырмамызды кері поштамен алғаныңызды растауыңызды өтінеміз  |
| Подтверждаем получение вашего платежного поручения | Сіздің төлем тапсырмаңыздың алынғанын растаймыз |
| Пожалуйста, подтвердите получение наших документов  | Біздiң құжаттарымызды алғаныңызды растауыңызды өтінеміз |
| Наш банк подтверждает получение ваших документов | Бiздiң банк сiздiң құжаттарыңыздың алынғанын растайды |
| Пожалуйста, подтвердите ваше авиапочтовое поручение ключевым телексом. | Сiздiң авиапошталық тапсырмаңызды негiзгi телекспен растауыңызды өтінеміз |
| Подтверждаем получение вашего дебетавизо  | Сіздің дебетавизоңыздың алынғанын растаймыз |
| Мы подтвердили свой платеж  | Бiз өз төлемімізді растадық |
| Мы получили их извещение  | Біз олардың хабарламасын алдық |
| Мы дебетовали ваш счет  | Бiз сiздiң шоттыңызды дебеттедік |
| Мы возвращаем ваше поручение неоплаченным | Бiз сiздiң тапсырмаларыңызды төленбеген күйi қайтарамыз |
| Мы хотели сообщить вам о том, что платеж мы не осуществили | Біз сізге төлемді жүзеге асырмағанымыз туралы хабарлағымыз келді |
| Осуществить платеж мы не можем | Бiз төлемдi жүзеге асыра алмаймыз |
| Пожалуйста, переведите вышеназванную сумму на наш счет | Аталған соманы бiздiң шотқа аударуыңызды өтінеміз |
| Сумму в 200 тысяч тенге была переведена на ваш счет  | Сіздің шотыңызға сомасы екі жүз мың теңгені аудардық |
| Вышеназванная сумма была уже переведена на счет бенефициара | Жоғарыда аталған сома бенефициардың шотына аударылды  |
| Они ожидают, что платеж будет осуществлен на следующей неделе | Олар төлемді келесі аптада жасайды деп күтуде |
| Мы сегодня возместили вам сумму 58 тысяч тенге 35 тиын | Бiз бүгін сiзге елу сегіз мың теңге отыз бес тиын соманың орнын толтырдық |
| Мы еще не получили возврат вышеназванную сумму от вас | Бiз сiзден жоғарыда қайтарылған аталмыш соманы әлі алған жоқпыз |
| Мы осуществили выплату 500 тенге в качестве возмещения нашему клиенту | Біз өз клиентiмiзге өтем ретінде бес жүз теңге төлем төледік |
| Эта сумма оплачена | Бұл сома төленген |
| Эта сумма еще не оплачена | Бұл сома әлі төленген жоқ |
| Эта сумма должна быть оплачена | Бұл сома төленуге тиiс |
| Переведите эти деньги на наш счет по телеграфу | Бұл ақшаны телеграф арқылы бiздiң шотқа аударыңыз |
| Мы ссылаемся на ваше платежное поручение  | Бiз сiздiң төлемтапсырмаңызға жүгінеміз |
| В вашем платежном поручении пропущена дата валютирования | Сiздiң төлем тапсырмаңызда валютандырылған күнi көрсетiлмей қалып қойыпты |
| Мы не знаем в какой валюте можем произвести платеж | Бiз төлемдi қандай валютамен төлей алатынымызды бiлмеймiз |
| Платеж может быть осуществлен в марте | Төлем наурызда төленуi мүмкiн |
| Пожалуйста, подтвердите нам дату валютирования. Мы подтверждаем наши платежные инструкции | Өтініш, валюталандыру күнін растаңызшы. Біз төлем нұсқауларын растаймыз |
| Пожалуйста, подтвердите, адрес получателя | Алушының мекен-жайын растауыңызды өтінеміз |
| Пожалуйста, подтвердите, в какой валюте следует произвести платеж  | Төлемді қандай валютада жүргізу керектігін растауыңызды өтінеміз |
| Вы можете осуществить платеж через народный Банк | Сiз төлемді Халық банкi арқылы төлей аласыз  |
| Пожалуйста, предоставьте нам дополнительную информацию для того, чтобы мы смогли обнаружить ваше платежное поручение | Сіздің төлем тапсырмаңызды анықтау үшін бізге қосымша ақпарат беруіңізді өтінеміз |
| Способ оплаты укажите в платежном поручении | Төлем тапсырмасында төлеу тәсілін көрсетіңіз |
| Банк-эмитент и банк-плательщик держат счета друг у друга  | Эмитент-банк пен төлемшi-банк шоттарды бiр-бiрiнде ұстайды |
| Банк-эмитент направляет банку -плательщику платежное поручение для того, чтобы бенефициар мог получить средства | Эмитент Банк бенефициар қаражат алуы үшін төлем тапсырмасын төлеуші банкке жібереді |
| Получатель перевода отказался получить сумму перевода | Аударымды алушы аударым сомасын алудан бас тартты  |
| Наименование получателя, указанное в вашем авизо, искажено | Сіздің авизода көрсетілген алушының атауы бұрмаланған |
| Пожалуйста, предоставьте нам документ с исправленным наименованием | Бізге түзетілген атауы бар құжатты беруіңізді өтінеміз |
| Сумма платежного поручения уже кредитована счету вашего клиента | Төлем тапсырмасының сомасы сiздiң клиентіңіздің шотына несиеленiп қойған |
| Обратитесь к вашему клиенту с просьбой подтвердить получение | Клиентiңiздiң алғанын растауын өтініңіз |
| К сожалению, ваш перевод еще не получен | Өкінішке орай, сіздің аудармаңыз әлі алынған жоқ |
| Ваши документы, относящиеся к платежам, были отосланы банку | Сіздің төлемдерге қатысты құжаттарыңыз банкке жіберілді |
| Пожалуйста, осуществите платеж, не взимая расходов с нас | Төлемді бізден шығынсыз жүзеге асырыңызшы |
| Пожалуйста, осуществите платеж, дебетуя наш счет | Біздің шотымызды дебеттеу арқылы төлемді жүзеге асырыңызшы |
| Пожалуйста, осуществите платеж, кредитуя счет бенефициара у вас | Сізден бенефициардың шотын кредиттеу арқылы төлемді жүзеге асырыңызшы |
| Пожалуйста, сообщите нам дату и номер вашего платежного поручения | Бiзге төлем тапсырмаңыздың күнi мен нөмерін хабарласыңызшы |
| Пожалуйста, сообщите нам имя бенефициара | Бiзге бенефициардың есiмiн хабарлаңызшы |
| Сумма, представляющая наши расходы, была кредитована нашему счету | Бiздiң шығынымыз болып табылатын сома бiздiң шотқа кредиттелді |
| Сумма представляющая покрытие по аккредитиву, была записана на счет нашего банка | Аккредитив бойынша өтелген сома бiздiң банктің шотына жазылады |
| Наш клиент связался с нами и сообщил, что он еще не получил перевод | Бiздiң клиент бізбен байланыс жасап, аударманы әлі алмағанын хабарлады |
| Если у вас будут вопросы, пожалуйста, свяжитесь с нами | Егер сұрақтарыңыз болса, бізбен байланысыңызшы |
| Мы уже обратились к нашему клиенту с просьбой возвратить сумму вашего перевода | Біз сіздің аудармаңыздың сомасын қайтаруды өтініп, клиентiмiзбен хабарластық |
| Мы связались с вашим банком -корреспондентом и ждем от него ответы | Бiз сiздiң корресподент-банкіңізбен байланыс жасап, одан жауап күтіп отырмыз |
| Когда получим ответ мы немедленно известим вас | Жауап алған бойда сiзге дереу хабарласымыз |
| Мы кредитовали ваш счет за номером... | Бiз сiздiң .... нөмiрлiк шотыңызға кредит ресімдедік |
| Пожалуйста, платите за вычетом расходов | Шығынды шегеріп тастап төлеңізші |
| Пожалуйста, сообщите нам дату, когда был осуществлен платеж | Төлем жасалған күнді бізге хабарлаңызшы |
| Пожалуйста, укажите нам номер вашего референса | Бiз де өз референсiңiздiң нөмірін көрсетіңізші |
| Пожалуйста, дайте нам полный адрес бенефициара | Бiзге бенефициардың толық мекенжайын берiңiзшi |
| Сообщаем, что мы заплатили 60000 тенге господину Салиму, при этом прилагаем расписку | Бiз Сәлім мырзаға 60000 теңге төлегенiмiздi хабарлаймыз, осыған орай қолхатты қоса береміз |
| В соответствии с вашими указаниями мы сегодня дебетовали счет, о котором идет речь | Сiздiң нұсқауыңызға сәйкес бiз айтылып отырған шотты бүгiн дебеттедік |
| Так как мы не получили от вас ответы до 11 марта, мы закрываем наше дело и сдаем в архив | Бiз сiзден он бірінші наурызға дейiн жауап алмағандықтан, iсiмiздi жауып, мұрағатқа тапсырамыз |
| Проверив наши документы (архив), мы не обнаружили получение вышеуказанной суммы | Біздің құжаттарды тексеріп, аталған соманың алынғанын таба алмадық |
| Благодарим вас за то, что вы своевременно перевели сумму | Соманы уақытылы аударғаныңыз үшiн алғыс айтамыз |
| Получатель настаивает, чтобы вы выплатили сумму как можно скорее | Алушы соманы мүмкiндiгiнше тезірек төлеуiңiздi талап етіп отыр |
| Просим извинить за причиненное беспокойство. Мы поддерживаем получение вашего перевода  | Мазалағанымыз үшiн кешiрiм сұраймыз. Біз сіздің аударымыңызды алуды қолдаймыз  |
| Мы просим извинить за задержку в платеже (за то, что мы задержали платеж) | Төлемнің кешіктірілгені үшiн (төлемді кешіктіргенімiз үшiн) кешiрiм сұраймыз |
| Благодарим вас за то, что быстро выполнили нашу просьбу | Біздің өтінішімізді тез орындағаныңыз үшін рақмет |
| Просим, чтобы вы отправили новые инструкции Народному банку | Сізден Халық банкіне жаңа нұсқауларды жіберуіңізді сұраймыз  |
| Народный банк настаивает на оплате этой суммы | Халық банккі осы соманың төленуiн талап етедi |
| Они настаивают на том, чтобы на документы была поставлена подпись. А также они требуют, чтобы вы передали эти средства как можно скорее | Олар құжаттарға қол қоюды талап етеді. Сондай-ақ, олар сізден бұл қаражатты мүмкіндігінше тезірек беруді талап етеді  |
| Этот документ следовало направить на подпись вчера | Бұл құжат кеше қол қоюға жіберілуі керек еді  |
| Вам нужно было связаться с фирмой немедленно | Сiз фирмамен дереу байланыс жасауыңыз керек еді |
| Им не нужно было отправлять документ на имя управляющего фирмой | Оларға компания менеджерінің атына құжат жіберудің қажеті жоқ еді  |
| Оплатите хорошим сроком валютирования | Валюталандырудың жақсы мерзiмімен төлеңiз |
| Мы договариваемся о хорошем сроке валютирования | Бiз валюталандырудың жақсы мерзiмi туралы уағдаласамыз |
| Банк сделает все возможное относительно вышеназванной сделки | Банк жоғарыда аталған мәмілеге қатысты барлық мүмкіндікті жасайды  |
| Мы постараемся поступить в соответствии с вашими пожеланиями | Бiз сiздiң тiлектерiңiзге орай әрекет етуге тырысамыз |
| К сожалению, ошибочные указания, данные вашим банком, провели к потерям на сумму... долларов США для нас | Өкінішке орай, сiздiң банк арқылы берген нұсқауларыңыз қате, бiздi ... АҚШ доллар сомасында шығынға ұшыратты |
| Просим заметить, что мы не нашли в наших книгах вышеназванной суммы. Прилагаем при этом копию нашего счета и просим кредитовать у вас наш счет суммой ... и уведомить нас | Біздің кітаптарымыздан жоғарыда аталған соманы таппағанымызды байқауыңызды сұраймыз. Бұл орайда өз шотымыздың көшiрмесiн қоса тіркеп отырмыз және сіздердегi шотымызды ...сомамен кредиттеп, бізге хабарлауыңызды сұраймыз |
| Мы уже обращались к нашему клиенту с просьбой возвратить сумму вашего перевода, но он вернул нам наше письмо, не дав ответа по этому вопросу | Біз аудармаңыздың сомасын қайтаруды сұрап өз клиентімізге өтініш жасадық, бiрақ ол бұл мәселе жайлы жауап бермей, хатымызды өзiмiзге қайтарды |
| Прилагаем документы, покрывающие товар, с которыми просим поступить | Тауарды өтейтін құжаттарды қоса тiркеп отырмыз |
| В соответствии с инструкциями нашего банка | Бiздiң банктің нұсқаулықтарына сәйкес |
| Согласно полученным инструкциям | Алынған нұсқаулықтарға орай |
| Для того чтобы получить акцепт | Акцепт (ризалық) алу үшін  |
| Прошу действовать для получения бланка заявления | Өтiнiш бланкiн алу үшiн әрекет етулеріңізді сұраймын |
| Мы хотели сообщить вам, что мы уже осуществили платеж по поручению  | Біз сізге тапсырма бойынша төлемді жүзеге асырғанымызды хабарлағымыз келді |
| Я хотел бы открыть чековый счет в банке | Мен банкте чек шотын ашқым келедi |
| Вам необходимо показать какой-либо документ удостоверяющий личность | Сiздiң жеке басыңызды күәландыратын қандай да бiр құжат көрсетуiңiз керек |
| Я бы хотел снять деньги с чекового счета | Мен чек шотынан ақша алғым келедi |
| Вы хотели, чтобы вам выдали по чеку наличные деньги? | Сiз чек бойынша өзiңiзге қолма-қол ақша бергенiн қалайсыз ба? |
| Да, именно так. Как мне сделать это? | Иә, дәл солай. Мен мұны қалай істесем болады? |
| На этой строке напишите сумму вцифрах | Мына жолға соманы санмен жазыңыз |

**Мазмұны**

Разговорный этикет

Сөйлеу әдебі ............................................................................................. 1

Часто задаваемые вопросы

Жиі қойылатын сұрақтар............................................................................2

Основные банковские операции и услуги

Негізгі банктік операциялар мен қызметтер.............................................7

Пассивные и активные операции коммерческого банка

Коммерциялық банктің пассив және актив операциялары....................10

Активные операции коммерческого банка

Коммерциялық банктің белсенді операциялары...................................18

Порядок открытия, переоформления и закрытия счетов

Шотты ашу, қайта рәсімдеу және жабу тәртібі.......................................24

Организация безналичных расчетов

Қолма-қол ақшасыз есеп айырысуды ұйымдастыру..............................29

«Солтүстік Қазақстан облысы әкімдігінің мәдениет, тілдерді дамыту және архив ісі басқармасының тілдерді оқыту орталығы» КММ

КГУ«Центр обучения языкам управления культуры, развития языков и архивного дела акимата

Северо-Казахстанской области»

Банк саласы қызметкерлеріне

арналған орысша – қазақша тілашар

Русско–казахский разговорник

для работников сферы банка

Петропавл, 2022